

dr Izabela Dąbrowska

Seminarium licencjackie 2013/14

Egzamin dyplomowy: zestaw pytań egzaminacyjnych

1. Present stages in the evolution of translation studies
2. Define the concept of translation
3. Present the Skopos theory in translation studies
4. Discuss the polysystem theory in translation studies
5. Discuss the concepts of correspondence and equivalence
6. Discuss the concepts of coherence and cohesion in translation
7. Present the basic strategies of domestication and foreignization approaches
8. Discuss the distinction between qualitative/quantitative methods in research
9. Explain the concept of norms in translation behaviour
10. Present the stages in audio-visual translation approach
11. Discuss the issue of sensitive issues in translation process
12. Discuss the concepts of faithfulness, spirit and truth in translation process
13. Discuss the concepts of dynamic and stable translation
14. Elaborate on culture-loaded vocabulary in translation process
15. Explain the meaning of the term: untranslatibility and the means of overcoming it
16. Explain the concept of machine translation
17. Assess the difficulty in audio-visual translation
18. Explain the term 'cultural turn' in translation studies
19. Explain the concepts of localisation and globalisation
20. Elaborate on the 'word-for-word' and 'sense-for-sense' dispute
21. Discuss the market restraints affecting the quality of translation
22. Discuss the power network of the publishing industry
23. Discuss the usefulness of Vinay and Darbelnet's model in translation
24. Explain the concept of ideology and its significance in translation
25. Discuss the role of translator: visibility, ethics and sociology
26. Discuss the importance of understanding pragmatics in translation studies
27. Discuss the importance of translating children's literature
28. Comment on the statement: translated literature is a system operating in the larger social, literary and historical systems of the target culture
29. Comment on the statement: technological advances are forcing a revision of some long-held beliefs of certain issues such as equivalence and translation universals
30. Comment on the statement: presently translation work is more dependent on market and organisational factors than in the past
31. Discuss the notion of interpreting in contrast to translation
32. Define the present day understanding of the term culture
33. Define the field of cultural studies
34. Define the field of media studies
35. 33. Discuss the distinction between qualitative/quantitative methods in cultural studies
36. Discuss the methodology of semiotic analysis
37. Present the Uses and Gratification Theory
38. Present the Mass Society Theory
39. Explain the concept of ideology in Cultural Studies
40. Present the basic concepts of semiotics used in Cultural Studies
41. Explain the concept of a cultural code in Cultural Studies
42. Explain the concepts of the Otherness and Norm

DZIEKAN
R. Jeziorski
dr hab. n. med. Krzysztof Jeziorski
prof. nadzw. PSW

43. Define the concept of stereotypes
44. Explain the concept of intertextuality and its importance
45. Autobiographical subjects in the twentieth century
46. Discuss the question of truth in autobiography
47. Discuss the concept of scriptotherapy
48. Discuss the personal essay as an autobiographical genre
49. Discuss confession as an autobiographical genre
50. Discuss trauma narrative as an autobiographical genre